

Una flor de la cantuta[★]

A Cantuta's flower

Spanish

Andean folk song
Quechua/Inca mythology

Melody[★]

U - na flor de la can - tu - ta en el rí - o se ca - yó. Pú - so
U - na flor de la can - tu - ta en el rí - o se ca - yó. Pú - so

3
se con-ten-to/el rí - o su per - fu-me se lle-vó. La flau-ta del pas-tor en el
2. se con-ten-to/el rí - o, su per - fu-me se lle-vó La flau-ta del pas-tor en el

6
rí - o se ca - yó, pú - so - se con-ten-to/el rí - o, su mú - si - ca se lle - vó
rí - o se ca - yó, pú - so - se con-ten-to/el rí - o, su mú - si - ca se lle - vó

Spanish

1. Una flor de la cantuta en el río se cayó
Púsose contento el río su perfume se llevó

2. La flauta del pastor en el río se cayó
Púsose contento el río, su música llevó

3. El llanto de la niña en el río se cayó
Púsose contento el río cristalino se volvió

4. El llanto y la cantuta y la flauta del pastor
The tears, the flower and the shepherd's flute

Pusieron contento al río que ya no los devolvió
delighted the river so
it never gave them back.

English

The cantuta's flower fell into the river

This delighted the river so it carried
its scent along.

The shepherd's flute fell into the river

This delighted the river so it carried
its music along.

The girl's tears fell into the river

These delighted the river so it made its
hue clear

[★]The song is unison. The lower voice in this score simulates the bitonal scale of an Andean sikus.

Alternate titles: La flor de la cantuta, kantuta

Source: Carlos Miro, Santiago, Chile Kecskemet, Hungary 1982

Poetic translation: Caitlin Price Glen Ridge HS, Dept. of World Languages, NJ 2023